

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 92

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en van vermogen en tot het treffen van enige andere voorzieningen op het stuk van die belastingen, met nota's;

Djakarta, 8 Juni 1954

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië ter vermijding van dubbele belasting van inkomsten en van vermogen en tot het treffen van enige andere voorzieningen op het stuk van die belastingen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Indonesië,

de wens koesterende een Verdrag te sluiten ten einde met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen dubbele belasting te vermijden en enige andere aangelegenheden met betrekking tot die belastingen te regelen, hebben daartoe als haar gevolmachtigden aangewezen:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Mr W. F. L. Graaf van Bylandt, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Hoge Commissaris van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van de Republiek Indonesië:

Mr Sunario, Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Indonesië,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

(1) In dit Verdrag betekenen, tenzij het zinsverband anders ver-eist, de uitdrukkingen:

a. „persoon”: een natuurlijk persoon;

b. „inwoner van de ene Verdragsluitende Staat” en „inwoner van de andere Verdragsluitende Staat”: een persoon die woonplaats heeft in die Staat;

c. „lichaam”: elk lichaam dat rechtspersoonlijkheid bezit en elke vennootschap waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk vertegenwoordigd wordt door aandelen;

**Perdandjian antara Keradjaan Belanda dan Republik Indonesia
untuk mentjegah padjak ganda atas pendapatan dan atas kekajaan
dan untuk mengadakan beberapa peraturan jang lain
tentang padjak2 itu**

Pemerintah Keradjaan Belanda

dan

Pemerintah Republik Indonesia,

berkehendak mengadakan suatu Perdandjian untuk mentjegah padjak ganda mengenai padjak2 atas pendapatan dan atas kekajaan dan untuk mengatur beberapa hal jang lain tentang padjak2 itu, telah menundjuk untuk itu sebagai penguasa2-nja:

Pemerintah Keradjaan Belanda:

Mr W. F. L. Graaf van Bylandt, Duta Besar Luar Biasa dan Berkuasa Penuh, Komisaris Agung Keradjaan Belanda,

Pemerintah Republik Indonesia:

Mr Sunario, Menteri Luar Negeri Republik Indonesia,

jang, setelah saling mengadakan pemberitahuan dari kuasa2 mereka, jang ternyata berada dalam bentuk jang baik, telah mendapat per-setudjuan atas pasal2 jang berikut:

BAB I

Peraturan umum

Pasal 1

(1) Ketjuali kalau hubungan-kalimat menuntut lain, maka dalam Perdandjian ini, istilah2 berarti:

- a. „orang”: seorang peribadi;
- b. „penduduk dari Negara jang satu jang mengadakan Perdandjian” dan „penduduk dari Negara jang lain jang mengadakan Perdandjian”: seorang jang mempunjai tempat-kediaman dalam Negara itu;
- c. „badan”: tiap badan jang mempunjai hak badan hukum dan tiap perseroan jang modalnja seluruh atau sebagaian berupa saham2;

d. „lichaam van de ene Verdragsluitende Staat” en „lichaam van de andere Verdragsluitende Staat”: een lichaam dat is gevestigd in die Staat;

e. „vaste inrichting”, indien deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming: een filiaal, fabriek, kantoor of andere duurzame bedrijfsinrichting van de onderneming, daaronder niet begrepen een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten voor de onderneming en dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor de onderneming.

In dit verband geldt:

(i) een onderneming, gedreven door een inwoner of lichaam van de ene Verdragsluitende Staat, wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben enkel op grond, dat zij zakenrelaties onderhoudt door een bona fide commissionair of makelaar in laatstbedoelde Staat, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf;

(ii) indien een onderneming, gedreven door een inwoner of lichaam van de ene Verdragsluitende Staat, deelneemt in een lichaam of een dochterlichaam heeft, welk lichaam of dochterlichaam is een lichaam van de andere Verdragsluitende Staat of aldaar een vaste inrichting heeft, mag uit dit feit op zichzelf niet worden afgeleid, dat eerstbedoelde onderneming een vaste inrichting heeft in laatstbedoelde Staat;

f. „bevoegde autoriteit”, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken in algemene dienst of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en voor wat betreft de Republiek Indonesië: de Directeur-Generaal der Landsmiddelen of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

(2) Voor de toepassing van een bepaling van dit Verdrag in een der Verdragsluitende Staten wordt een in die bepaling gebezigde uitdrukking uitgelegd aan de hand van de wetgeving van die Staat, tenzij uit het Verdrag blijkt, dat aan die uitdrukking een andere betekenis moet worden gehecht.

Artikel 2

(1) Voor de toepassing van dit Verdrag heeft een persoon alleen dan woonplaats in een der Verdragsluitende Staten:

a. indien hij aldaar en niet tevens in de andere Staat duurzaam een woongelegenheid heeft;

d. „badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian” dan „badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian”: suatu badan jang berkedudukan dalam Negara itu;

e. „pendirian tetap”, kalau istilah ini dipakai mengenai suatu perusahaan: suatu tjabang, paberik, kantor atau udjud-usaha jang lain jang menetap dari perusahaan itu, tidak termasuk pada itu suatu perwakilan, ketjuali kalau pewakil mempunjai kuasa umum untuk mengadakan pembitjaaraan dan persetudjuan untuk perusahaan dan hak ini biasanja dilakukannja, atau mempunjai suatu persediaan barang² darimana ia dengan tertib menjelenggarakan pesanan² bagi perusahaan.

Dalam hubungan ini berlaku:

(i) suatu perusahaan, didjalankan oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian, dianggap tidak mempunjai suatu pendirian tetap dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian hanja karena perusahaan itu memelihara perhubungan-dagang oleh seorang komisionair jang bernama baik atau makelar dalam Negara jang dimaksudkan terachir jang mendjalankan perusahaannja dengan biasa;

(ii) kalau suatu perusahaan, didjalankan oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian, ikut serta dalam suatu badan atau mempunjai suatu anak-badan, badan mana atau anak-badan mana adalah suatu badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian atau disana mempunjai suatu pendirian tetap, maka dari peristiwa ini sadja tidak boleh ditarik kesimpulan, bahwa perusahaan jang dimaksudkan pertama itu mempunjai suatu pendirian tetap dalam Negara jang dimaksudkan terachir;

f. „pembesar jang berhak”, untuk Keradjaan Belanda: Direktur-Djenderal Urusan Pajak atau wakilnja jang berhak, dan untuk Republik Indonesia: Direktur-Djenderal Ijuran Negara atau wakilnja jang berhak.

(2) Untuk pelaksanaan suatu ketentuan dari Perdjangjian ini dalam salah satu Negara jang mengadakan Perdjangjian maka suatu istilah jang dipakai dalam ketentuan itu ditafsirkan menurut perundang-undangan dari Negara itu, ketjuali bila ternyata dari Perdjangjian itu, bahwa kepada istilah itu harus diberikan suatu arti jang lain.

Pasal 2

(1) Untuk pelaksanaan Perdjangjian ini maka seseorang hanja mempunjai tempat-kediaman dalam salah satu Negara jang mengadakan Perdjangjian:

a. kalau ia disana dan tidak pula dalam Negara jang lain mempunjai dengan tetap suatu kesempatan untuk bertempat-kediaman;

b. indien hij in die Staat geregeld verblijft en hetzij in beide, hetzij in geen van beide Staten duurzaam een woonegelegenheid heeft;

c. indien hij de nationaliteit van die Staat en niet tevens die van de andere Staat bezit en in beide Staten duurzaam een woonegelegenheid heeft doch in geen van beide Staten geregeld verblijft.

(2) Hij die, ingevolge het eerste lid van dit artikel woonplaats in de ene Verdragsluitende Staat hebbende, in een toestand geraakt, dat hij aan geen der daartoe in dat lid gestelde vereisten voldoet, wordt, indien hij binnen een jaar opnieuw aan een dier vereisten komt te voldoen, geacht woonplaats in die Staat te hebben behouden en geen woonplaats in de andere Verdragsluitende Staat te hebben verkregen.

(3) De Minister van Financiën van de ene Verdragsluitende Staat kan, na overleg met de Minister van Financiën van de andere Verdragsluitende Staat, regelen stellen omtrent het voorlopig heffen van belasting ingeval een persoon, ingevolge het eerste lid van dit artikel woonplaats hebbende in een der Verdragsluitende Staten, in een toestand geraakt, dat hij aan geen der in dat lid gestelde vereisten voldoet.

(4) Voor de toepassing van dit Verdrag is een lichaam gevestigd in die Verdragsluitende Staat, waar het wordt bestuurd. Indien het zowel in de ene als in de andere Verdragsluitende Staat wordt bestuurd, is het lichaam gevestigd in die Verdragsluitende Staat, waar het in hoofdzaak wordt bestuurd. Indien de acte van oprichting bepaalt, dat het lichaam in een der Verdragsluitende Staten is gevestigd, wordt het geacht uitsluitend in die Staat te worden bestuurd, tenzij blijkt dat het duurzaam uitsluitend buiten die Staat wordt bestuurd.

Artikel 3

(1) De belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn:

- A. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden:
 - a. de inkomstenbelasting,
 - b. de loonbelasting,
 - c. de vennootschapsbelasting,

b. kalau ia dalam Negara itu terus-menerus bertempat-kediaman dan baikpun dalam kedua Negara itu, maupun tidak dalam salah satu Negara itu mempunyai dengan tetap suatu kesempatan untuk bertempat-kediaman;

c. kalau ia mempunyai kewarga-negaraannya Negara itu dan tidak pula kewarga-negaraannya dari Negara jang lain dan dalam kedua Negara itu mempunyai dengan tetap suatu kesempatan untuk bertempat-kediaman akan tetapi tidak terus menerus berdiam dalam kedua Negara itu.

(2) Barang siapa, menurut ajat jang pertama dari pasal ini, jang mempunyai tempat-kediaman dalam Negara jang satu mengadakan Perdjudjian, berada dalam suatu keadaan, hingga ia tidak mentjukupi salah satu sjarat² untuk itu jang ditentukan dalam ajat itu, maka kalau ia dalam setahun, akan mentjukupi lagi salah satu dari sjarat² itu, ia dianggap telah tidak kehilangan tempat-kediaman dalam Negara itu dan telah tidak mendapat tempat-kediaman dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian.

(3) Menteri Keuangan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian, setelah berunding dengan Menteri Keuangan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian dapat menetapkan aturan² tentang memungut pajak untuk sementara dalam hal seseorang jang menurut ajat pertama dari pasal ini mempunyai tempat-kediaman dalam salah satu dari Negara² jang mengadakan Perdjudjian, berada dalam keadaan, hingga ia tidak mentjukupi salah satu sjarat² jang ditentukan dalam ajat itu.

(4) Untuk pelaksanaan Perdjudjian ini maka suatu badan berkedudukan dalam Negara jang mengadakan Perdjudjian itu, dimana badan itu dikemudikan. Kalau badan itu dikemudikan baikpun dalam Negara jang satu maupun dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, maka badan itu berkedudukan dalam Negara jang mengadakan Perdjudjian itu dimana badan itu terutama dikemudikan. Kalau surat pendirian menetapkan, bahwa badan itu berkedudukan dalam salah satu dari Negara² jang mengadakan Perdjudjian, maka badan itu dianggap semata-mata dikemudikan dalam Negara itu, ketjuali kalau ternyata bahwa badan itu dikemudikan semata² dengan tetap diluar Negara itu.

Pasal 3

(1) Pajak², jang merupakan pokok dari Perdjudjian ini adalah:

A. Untuk Keradjaan Belanda:

- a. pajak pendapatan,
- b. pajak upah,
- c. pajak perseroan,

- d. de dividendbelasting,
- e. de commissarissenbelasting,
- f. de vermogensbelasting;

B. Voor wat betreft de Republiek Indonesië:

- a. de overgangsbelaasting,
- b. de inkomstenbelasting,
- c. de loonbelasting,
- d. de vennootschapsbelasting,
- e. de vermogensbelasting.

(2) Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere periodieke belasting van inkomsten of van vermogen, welke na de ondertekening van dit Verdrag in een Verdragsluitende Staat, hetzij door die Staat hetzij door een staatkundig onderdeel van die Staat, wordt ingevoerd.

(3) Bij invoering van een nieuwe belasting of belangrijke wijziging van een bestaande belasting als bedoeld in de vorige leden van dit artikel zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten elkander daarvan mededeling doen.

HOOFDSTUK II

Vermijding van dubbele belasting

Artikel 4

Inkomsten van een inwoner of lichaam van de ene Verdragsluitende Staat zijn alleen in die Staat en niet in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, tenzij in de artikelen 5 tot en met 17 van dit Verdrag anders is bepaald.

Artikel 5

(1) Inkomsten door een inwoner of lichaam van de ene Verdragsluitende Staat verkregen uit onroerende zaken, gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, zijn in laatstbedoelde Staat belastbaar, indien en voor zover die inkomsten niet reeds in die Staat belastbaar zijn ingevolge artikel 6 of artikel 12 van dit Verdrag.

(2) Voor de toepassing van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel worden onder inkomsten uit een onroerende zaak begrepen:

- a. royalties ter zake van de exploitatie van een mijn of groeve of ter zake van enigerlei onttrekking aan een andere natuurlijke hulpbron;

- d. pajak dividen,
- e. pajak komisaris,
- f. pajak kekajaan;

B. Untuk Republik Indonesia:

- a. pajak peralihan,
- b. pajak pendapatan,
- c. pajak upah,
- d. pajak perseroan,
- e. pajak kekajaan.

(2) Perdjudjian ini pun akan berlaku atas tiap pajak berkala jang lain atas pendapatan atau kekajaan, jang diadakan sesudah ditanda-tanganinja Perdjudjian ini, dalam suatu Negara jang mengadakan Perdjudjian maupun oleh Negara itu, baikpun oleh suatu bagian dari Negara itu.

(3) Dalam mengadakan suatu pajak baru atau perubahan penting dari suatu pajak jang ada sebagai jang dimaksudkan pada ayat2 dahulu dari pasal ini maka pembesar2 jang berhak dari Negara2 jang mengadakan Perdjudjian akan saling memberitahukan tentang itu.

BAB II

Mentjegah pajak ganda

Pasal 4

Pendapatan dari seorang penduduk atau badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian hanja kena pajak dalam Negara itu dan tidak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, ketjuali djika pada pasal2 5 hingga serta 17 dari Perdjudjian ini ditentukan lain.

Pasal 5

(1) Pendapatan dari seorang penduduk atau badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian diperoleh dari harta tetap, terletak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, kena pajak dalam Negara jang dimaksudkan terachir, kalau dan sekadar pendapatan itu telah tidak kena pajak dalam Negara itu menurut pasal 6 atau pasal 12 dari Perdjudjian ini.

(2) Untuk pelaksanaan ketentuan pada ayat jang pertama dari pasal ini maka pada pendapatan dari suatu harta tetap termasuk:

- a. royalty2 karena exploitasi suatu pertambangan atau parit atau karena sesuatu penarikan dari suatu sumber alam jang lain;

b. interest van vorderingen, indien de vordering is verzekerd door hypotheek op een onroerende zaak.

Artikel 6

(1) Voordelen, genoten door een inwoner of lichaam van een der Verdragsluitende Staten uit een onderneming op het gebied van landbouw, bosbouw, mijnbouw, handel, nijverheid of enige andere tak van bedrijf, zijn in de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar, indien voor de uitoefening van het bedrijf een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat wordt onderhouden. Is zulks het geval, dan mag die Staat slechts belasten de voordelen, welke aan die vaste inrichting behoren te worden toegerekend.

(2) Het bedrag van de voordelen bedoeld in de tweede zin van het vorige lid wordt gesteld op het bedrag van de voordelen, die met die vaste inrichting op het gebied van de Staat waar zij is gevestigd zouden zijn behaald, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefent onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die als willekeurige derde transacties aangaat met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

(3) De Minister van Financiën van elke Verdragsluitende Staat kan, na overleg met de Minister van Financiën van de andere Verdragsluitende Staat, ondernemingen of groepen gelijksoortige ondernemingen aanwijzen, waarvan, in afwijking van het tweede lid, de voordelen welke aan de vaste inrichting behoren te worden toegerekend, worden bepaald hetzij door uit te gaan van het bedrag van de gezamenlijke voordelen, die zijn behaald met de bedrijfsuitoefening, waarbij de vaste inrichting is betrokken, hetzij op enige andere wijze.

(4) De Minister van Financiën van elke Verdragsluitende Staat kan, na overleg met de Minister van Financiën van de andere Verdragsluitende Staat, regelen stellen ter aanvulling en ter uitvoering van het bepaalde in dit artikel.

Artikel 7

Indien

a. een onderneming onmiddellijk of middellijk deelneemt in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een andere onderneming, of

b. dezelfde personen en lichamen onmiddellijk of middellijk deelnemen in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van verschillende ondernemingen

b. bunga dari piutang², kalau piutang itu didjamin oleh hypotheek atas suatu harta tetap.

Pasal 6

(1) Hasil², diperoleh oleh seorang penduduk atau badan dari salah satu Negara yang mengadakan Perdjudjian dari suatu perusahaan dalam lapangan pertanian, kehutanan, pertambangan, perniagaan keradjinan atau sesuatu tjabang lain dari perusahaan, hanja kena pajak dalam Negara yang lain yang mengadakan Perdjudjian, kalau untuk pelakuan perusahaan itu dipelihara suatu pendirian tetap dalam Negara yang dimaksudkan terachir. Kalau demikian halnja maka Negara itu hanja boleh mengenakan pajak hasil² yang harus dianggap diperoleh oleh pendirian tetap itu.

(2) Djumlah dari hasil² yang dimaksudkan pada kalimat kedua dari ayat dahulu ditetapkan sebesar djumlah hasil² yang sekiranya diperoleh dengan pendirian tetap itu dalam wilayah Negara dimana pendirian itu berada, djikalau pendirian itu diumpamakan suatu perusahaan yang berdiri sendiri, yang melakukan pekerdjaan yang sama atau serupa dalam keadaan yang sama atau serupa dan yang mengadakan persetudjuan sebagai fihak ketiga yang bebas dengan perusahaan, dari perusahaan mana pendirian itu adalah suatu pendirian tetapnja.

(3) Menteri Keuangan dari tiap Negara yang mengadakan Perdjudjian, setelah berunding dengan Menteri Keuangan dari Negara yang lain yang mengadakan Perdjudjian, dapat menundjuk perusahaan² atau himpunan² perusahaan yang serupa, dengan menjimpang dari ayat kedua, yang hasilnja, yang harus dianggap diperoleh oleh pendirian tetap, ditetapkan maupun dengan mengambil dasar djumlah dari gunggungan hasil², yang diperoleh dengan pelakuan perusahaan, dalam mana pendirian tetap ikut-serta, baikpun atas sesuatu tjara yang lain.

(4) Menteri Keuangan dari tiap Negara yang mengadakan Perdjudjian, setelah berunding dengan Menteri Keuangan dari Negara yang lain yang mengadakan Perdjudjian, dapat menetapkan aturan² untuk menambah dan untuk melaksanakan apa yang ditentukan pada pasal ini.

Pasal 7

Kalau

a. suatu perusahaan dengan langsung atau tidak langsung ikut serta dalam pimpinan dari, atau dalam pengawasan atas, maupun dalam modal dari suatu perusahaan lain, atau

b. orang² itu djuga dan badan² itu djuga dengan langsung atau tidak langsung ikut-serta dalam pimpinan dari, atau dalam pengawasan atas, maupun dalam modal dari rupa² perusahaan

en tussen die ondernemingen in haar handels- of financiële betrekkingen voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, worden de voordelen welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, gerekend tot de voordelen van die onderneming.

Artikel 8

In afwijking van het bepaalde in artikel 6 van dit Verdrag zijn voordelen, door een inwoner of lichaam van de ene Verdragsluitende Staat genoten ter zake van de zeescheepvaart of de luchtvaart tussen niet binnen en binnen de andere Verdragsluitende Staat gelegen havens, slechts belastbaar in eerstbedoelde Staat.

Artikel 9

Dividenden, betaald door een lichaam van de ene Verdragsluitende Staat aan een inwoner of lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, zijn in eerstbedoelde Staat niet belastbaar, tenzij de dividenden behoren te worden toegerekend aan een vaste inrichting van de genietter in die Staat.

Artikel 10

(1) Interest, verkregen uit de ene Verdragsluitende Staat door een inwoner of lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, is in eerstbedoelde Staat niet belastbaar, tenzij de interest behoort te worden toegerekend aan een vaste inrichting van de genietter in die Staat.

(2) Voor de toepassing van het bepaalde in het vorige lid van dit artikel wordt onder interest verstaan interest van obligaties, alsmede interest terzake van enige andere vorm van schuld, behalve indien zulk een andere schuld is verzekerd door hypotheek op een onroerende zaak.

Artikel 11

(1) Royalties voor het recht tot het gebruik maken van auteursrechten, octrooien, modellen, geheime procédés en recepten, handelsmerken en andere soortgelijke zaken, alsmede royalties terzake van het gebruik maken van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke installaties of uitrusting, verkregen uit de ene Verdragsluitende Staat door een inwoner of lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, zijn in eerstbedoelde Staat niet belastbaar, tenzij de royalties behoren te worden toegerekend aan een vaste inrichting van de genietter in die Staat.

dan antara perusahaan2 itu dalam hubungan dagangnja atau keuangannja diadakan atau ditentukan sjarat2, jang menjimpang dari sjarat2 jang sekiranya diadakan antara perusahaan2 jang berdiri sendiri maka hasil2 jang tidak dengan sjarat2 ini sekiranya diperoleh oleh suatu dari perusahaan2 itu, akan tetapi sebagai akibat daripada sjarat2 itu tidak diperolehnja, dihitung sebagai hasil2 dari perusahaan itu.

Pasal 8

Dengan menjimpang dari jang ditentukan pada pasal 6 dari Perdjudjian ini, maka hasil2, diperoleh oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian karena pelajaran kapal laut atau penerbangan udara antara pelabuhan2 jang terletak tidak didalam dan didalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, hanja kena pajak dalam Negara jang dimaksudkan pertama.

Pasal 9

Dividen, dibajarkan oleh suatu badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian kepada seorang penduduk atau badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, tidak kena pajak dalam Negara jang dimaksudkan pertama, ketjuali kalau dividen itu harus dianggap diperoleh oleh suatu pendirian tetap dari jang memperolehnja dalam Negara itu.

Pasal 10

(1) Bunga, diperoleh dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, tidak kena pajak dalam Negara jang dimaksudkan pertama, ketjuali kalau bunga itu harus dianggap diperoleh oleh suatu pendirian tetap dari jang memperolehnja dalam Negara itu.

(2) Untuk pelaksanaan dari apa jang ditentukan dalam ajat dahulu dari pasal ini, maka arti bunga ja'ni bunga dari obligasi, djuga bunga dari sesuatu bentuk hutang jang lain, ketjuali kalau suatu hutang jang lain jang demikian didjamin oleh hypotheek atas suatu harta tetap.

Pasal 11

(1) Royalty2 untuk hak untuk memakai hak2 pengarang, octroi2, model2, procédé2-rahasia dan resep2, merk2 dagang dan lain2 hal jang serupa, djuga royalty2 karena pemakaian instalasi2 atau persiapan2 keradjinan, perniagaan atau pengetahuan, diperoleh dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjudjian oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjudjian, tidak kena pajak dalam Negara jang dimaksudkan pertama, ketjuali kalau royalty2 itu harus dianggap diperoleh oleh suatu pendirian tetap dari jang memperolehnja dalam Negara itu.

(2) Indien een royalty hoger is dan een billijke en redelijke tegenwaarde voor de rechten terzake waarvan de royalty wordt voldaan, is het bepaalde in het eerste lid van dit artikel slechts van toepassing op het deel van de royalty, dat met zulk een billijke en redelijke tegenwaarde overeenkomt.

(3) Een som ineens uit een van de Verdragsluitende Staten verkregen door de verkoop van rechten als bedoeld in het eerste lid van dit artikel door een inwoner of lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, is in eerstbedoelde Staat niet belastbaar, tenzij zij behoort te worden toegerekend aan een vaste inrichting van de genietter in die Staat.

(4) Royalties, huren en verkoopsommen met betrekking tot films, verkregen uit de ene Verdragsluitende Staat door een inwoner of lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, zijn in eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 12

(1) Voordelen door een inwoner van de ene Verdragsluitende Staat behaald in de uitoefening van een zelfstandig beroep, zijn in de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar, indien hij voor de uitoefening van dit beroep een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat heeft. Is zulks het geval, dan mag die Staat slechts belastingen de voordelen, welke aan die vaste inrichting behoren te worden toegerekend.

(2) De Minister van Financiën van elke Verdragsluitende Staat kan, na overleg met de Minister van Financiën van de andere Verdragsluitende Staat, regelen stellen ter aanvulling en ter uitvoering van het bepaalde in dit artikel.

Artikel 13

Beloning voor arbeid als werknemer, zomede beloning voor persoonlijke diensten buiten zelfstandig beroep, door een inwoner van de ene Verdragsluitende Staat verricht in de andere Verdragsluitende Staat, is belastbaar in laatstbedoelde Staat, voor zover in de artikelen 14 tot en met 17 van dit Verdrag niet anders is bepaald.

Artikel 14

Een inwoner van de ene Verdragsluitende Staat is, behoudens het bepaalde in artikel 17 van dit Verdrag, vrijgesteld van belasting in de andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot de beloning voor arbeid als werknemer en voor persoonlijke diensten buiten zelfstandig beroep, verricht in de andere Verdragsluitende Staat, indien

(2) Kalau suatu royalty lebih tinggi daripada suatu ganti-rugi jang adil dan patut untuk hak² jang oleh karenanja royalty itu dilunasi, maka apa jang ditentukan pada ajat pertama dari pasal ini hanja berlaku atas bagian dari royalty itu, jang sesuai dengan suatu ganti-rugi demikian jang adil dan patut.

(3) Suatu djumlah sekaligus diperoleh dari salah satu Negara² jang mengadakan Perdjangjian karena didjualnja hak² sebagai jang dimaksudkan pada ajat pertama dari pasal ini oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, tidak kena padjak dalam Negara jang dimaksudkan pertama, ketjuali kalau djumlah itu harus dianggap diperoleh oleh suatu pendirian tetap dari jang memperolehnja dalam Negara itu.

(4) Royalty², sewa² dan uang djual tentang film², diperoleh dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian oleh seorang penduduk atau badan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, kena padjak dalam Negara jang dimaksudkan pertama.

Pasal 12

(1) Hasil² diperoleh oleh seorang penduduk dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian dalam pelakuan suatu pekerdjaan jang berdiri sendiri, hanja kena padjak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, kalau ia untuk pelakuan perkerdjaan ini, mempunyai suatu pendirian tetap dalam Negara jang dimaksudkan terachir. Kalau demikian halnja maka Negara itu hanja boleh mengenakan padjak hasil² jang harus dianggap diperoleh oleh pendirian tetap itu.

(2) Menteri Keuangan dari tiap Negara jang mengadakan Perdjangjian, setelah berunding dengan Menteri Keuangan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, dapat menetapkan aturan² untuk menambah dan untuk melaksanakan apa jang ditentukan dalam pasal ini.

Pasal 13

Upah untuk kerdja sebagai buruh, djuga upah untuk djasa² peribadi diluar pekerdjaan bebas oleh seorang penduduk dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian dilakukan dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, kena padjak dalam Negara jang dimaksudkan terachir, sekadar dalam pasal² 14 hingga serta 16 dari Perdjangjian ini tidak ditentukan lain.

Pasal 14

Ketjuali apa jang ditentukan dalam pasal 17 dari Perdjangjian ini, maka seorang penduduk dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian, dibebaskan dari padjak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian mengenai upah untuk kerdja sebagai buruh dan untuk djasa² peribadi diluar pekerdjaan bebas, dilakukan

hij in een jaar niet langer dan 183 dagen in laatstbedoelde Staat verblijft.

Artikel 15

Een inwoner van de ene Verdragsluitende Staat is vrijgesteld van belasting in de andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot de beloning voor diensten verricht op schepen en luchtvaartuigen, die in internationaal verkeer worden gebezigd.

Artikel 16

Een hoogleraar of ander docent wonende in de ene Verdragsluitende Staat, die, overeenkomstig tussen de Verdragsluitende Staten of onderwijsinstellingen in de Verdragsluitende Staten bestaande regelingen inzake de uitwisseling van hoogleraren en andere docenten, de andere Verdragsluitende Staat bezoekt voor het geven van onderwijs gedurende ten hoogste twee jaren aan een onderwijsinstelling in die Staat, wordt geacht in eerstbedoelde Staat te blijven wonen en niet in de andere Staat te wonen. Zijn terzake genoten beloning is in laatstbedoelde Staat niet belastbaar.

Artikel 17

(1) Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en daarmede op een lijn te stellen of tot levensonderhoud strekkende periodieke uitkeringen, verschuldigd door een van de Verdragsluitende Staten of door een staatkundig onderdeel van die Staat, dan wel door enig Overheidsfonds ter verzekering van de pensioenen van gewezen overheidspersoneel van die Staat of van een staatkundig onderdeel van die Staat, of ter verzekering van de uitkeringen aan de nagelaten betrekkingen van zodanig personeel, zijn in die Staat belastbaar.

(2) Andere pensioenen en daarmede op een lijn te stellen of tot levensonderhoud strekkende periodieke uitkeringen alsmede lijfrenten zijn belastbaar naar de regel van artikel 4 van dit Verdrag.

Artikel 18

(1) Elke Verdragsluitende Staat is bevoegd in de grondslag, waarnaar in die Staat van inwoners of lichamen van die Staat een belasting naar het inkomen wordt geheven, de inkomsten te begrijpen, welke ingevolge het bepaalde in dit Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar zijn. Op het bedrag der aldus berekende belasting zal een vermindering worden verleend.

(2) Het bedrag van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vermindering is gelijk aan het deel van de in dat lid bedoelde be-

dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, kalau ia berdiam dalam setahun tidak lebih dari 183 hari dalam Negara jang dimaksudkan terachir.

Pasal 15

Seorang penduduk dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian dibebaskan dari padjak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian mengenai upah untuk djasa2 dilakukan dikapal-kapal dan kapal2 udara jang dipakai dalam lalu-lintas internasional.

Pasal 16

Seorang guru besar atau guru lain bertempat-kediaman dalam Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian, sesuai dengan peraturan2 jang ada antara Negara2 jang mengadakan Perdjangjian atau pendirian2 perguruan dalam Negara2 jang mengadakan Perdjangjian tentang penukaran guru2 besar dan guru2 lain, jang mengundjungi Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian untuk memberikan peladjaran selama paling lama dua tahun pada suatu pendirian perguruan dalam Negara itu, dianggap tetap bertempat-kediaman dalam Negara jang dimaksudkan pertama dan tidak bertempat-kediaman dalam Negara jang lain. Upah jang karena itu diperolehnja tidak kena padjak dalam Negara jang dimaksudkan terachir.

Pasal 17

(1) Upah, gadjih dan upah2 demikian, djuga pensiun dan ijan berkala jang dipersamakan dengan itu atau untuk pemeliharaan hidup, terutang oleh salah satu Negara2 jang mengadakan Perdjangjian atau oleh suatu bagian Negara itu, maupun oleh sesuatu perbendaharaan Pemerintah untuk mendjamin pensiun2 dari bekas pegawai Pemerintah Negara itu atau suatu bagian Negara itu, atau untuk mendjamin ijan2 kepada achliwaris pegawai demikian, kena padjak dalam Negara itu.

(2) Pensiun2 jang lain dan ijan berkala jang dipersamakan dengan itu atau untuk pemeliharaan hidup, djuga bunga seumur-hidup, kena padjak menurut aturan pada pasal 4 dari Perdjangjian ini.

Pasal 18

(1) Tiap Negara jang mengadakan Perdjangjian berhak memasukkan dalam dasar, atas mana dalam Negara itu dipungut suatu padjak atas pendapatan dari penduduk atau badan2 dari Negara itu, pendapatan2 jang menurut apa jang ditentukan dalam Perdjangjian ini kena padjak dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian. Atas djumlah dari padjak jang karena itu telah dihitung akan diberikan suatu pengurangan.

(2) Djumlah dari pengurangan jang dimaksudkan pada ajat pertama dari pasal ini sama dengan bagian padjak jang dimaksudkan

lasting, dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als het in de grondslag begrepen bedrag van de inkomsten, welke ingevolge het bepaalde in dit Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar zijn, staat tot het bedrag van het inkomen dat voor de belasting van eerstbedoelde Staat tot grondslag dient.

(3) Met betrekking tot andere belastingen van inkomsten vindt het bepaalde in de vorige leden van dit artikel overeenkomstige toepassing.

Artikel 19

Indien een gehuwde vrouw, een kind of een pleegkind in de ene Verdragsluitende Staat en de man, de ouder of de pleegouder in de andere Verdragsluitende Staat woont, worden inkomsten welke voor de heffing van de belasting in de eerstbedoelde Staat worden gerekend tot de inkomsten van die vrouw, dat kind of dat pleegkind, voor de heffing van de belasting in de andere Staat niet beschouwd als inkomsten van de man, de ouder of de pleegouder.

Artikel 20

Studenten, volontairs en voor het bedrijfsleven opgeleid wordende personen uit de ene Verdragsluitende Staat, die uitsluitend voor studiedoeleinden of tot het verkrijgen van bedrijfservaring in de andere Verdragsluitende Staat verblijven, zijn, ook indien zij in laatstbedoelde Staat wonen, aldaar vrijgesteld van belasting ter zake van door hen uit de eerstbedoelde Staat ontvangen uitkeringen en verstrekingen ten behoeve van hun onderhoud, onderwijs of opleiding.

Artikel 21

Met betrekking tot de in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belastingen van vermogen vinden de beginselen, neergelegd in de artikelen 5, 6, 8, 12, 18 en 19 van dit Verdrag, toepassing voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken als bedoeld in artikel 5, eerste lid, van dit Verdrag en vorderingen verzekerd door hypotheek op een onroerende zaak, dan wel wordt gebezigd in een onderneming of in de uitoefening van een zelfstandig beroep. Al het andere vermogen is alleen belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de belastingplichtige een inwoner of een lichaam is.

Artikel 22

Wanneer een staatsburger of een lichaam van de ene Verdragsluitende Staat of een inwoner van die Staat, die van geen der beide Staten de nationaliteit bezit, een klacht, gegrond op ondervonden of

pada ajat itu, bagian mana terhadap pajak itu berada dalam perhubungan yang sama sebagai djumlah dari pendapatan yang tersimpul dalam dasar yang kena pajak dalam Negara yang lain yang mengadakan Perdjangjian menurut apa yang ditentukan dalam Perdjangjian ini, berada terhadap djumlah pendapatan yang mendjadi dasar untuk pajak dalam Negara yang dimaksudkan pertama.

(3) Mengenai lain2 pajak atas pendapatan, maka apa yang ditentukan dalam ajat2 dahulu dari pasal ini berlaku sesuai.

Pasal 19

Kalau seorang wanita yang kawin, seorang anak atau seorang anak-angkat bertempat-kediaman dalam Negara yang satu yang mengadakan Perdjangjian dan suaminya, orang-tuanja atau orang tua-angkatnja bertempat-kediaman dalam Negara yang lain yang mengadakan Perdjangjian, maka pendapatan yang dihitung mendjadi pendapatan wanita itu, anak itu atau anak-angkat itu untuk pengenaan pajak dalam Negara yang dimaksudkan pertama, tidak dianggap sebagai pendapatan dari suami, orang tua atau orang tua-angkat untuk pengenaan pajak dalam Negara yang lain.

Pasal 20

Para peladjar, para magang dan orang2 yang dididik untuk masjarakat perusahaan dari Negara yang satu yang mengadakan Perdjangjian, yang berdiam semata2 untuk tudjuan beladjar atau untuk mendapat pengalaman perusahaan dalam Negara yang lain yang mengadakan Perdjangjian, djuga kalau mereka bertempat-kediaman dalam Negara yang dimaksudkan terachir, dibebaskan disana dari pajak atas pembajaran dan pemberian yang diterima oleh mereka dari Negara yang dimaksudkan pertama guna pemeliharaannja, beladjarnja atau didikannja.

Pasal 21

Mengenai pajak2 atas kekajaan yang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini, maka berlaku dasar2 pokok yang dimuat dalam pasal2 5, 6, 8, 12, 18 dan 19 dari Perdjangjian ini sekadar kekajaan itu terdiri dari harta tetap sebagai yang dimaksudkan pada pasal 5, ajat pertama dari Perdjangjian ini dan piutang2 yang didjamin oleh hypotheek atas suatu harta tetap, atau dipakai dalam suatu perusahaan atau dalam pelakuan suatu pekerdjaan bebas. Segala kekajaan yang lain hanja kena pajak dalam Negara yang mengadakan Perdjangjian yang wadajib-padjaknja adalah seorang penduduk atau suatu badan.

Pasal 22

Kalau seorang warganegara atau suatu badan dari Negara yang satu yang mengadakan Perdjangjian atau seorang penduduk dari Negara itu, yang tidak mempunjai kewarganegaraan dari kedua

te verwachten belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, indient bij de bevoegde autoriteit van die Staat, zal deze autoriteit, indien de klacht gegrond voorkomt, zich in verbinding stellen met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat, opdat de aangelegenheid, zo nodig op de voet van het bepaalde in artikel 30 van dit Verdrag, worde geregeld.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse hulp en bijstand

Artikel 23

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen welke deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belastingen.

Artikel 24

(1) De Verdragsluitende Staten verlenen elkander bijstand bij de invordering van onherroepelijke vorderingen ter zake van de in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belastingen, met inbegrip van verschuldigde interessen en invorderingskosten, daaronder echter niet begrepen boeten en verhogingen van belasting.

(2) De in het eerste lid bedoelde bijstand wordt slechts verleend, indien de middelen tot invordering in de verzoekende Staat zijn uitgeput en in de andere Staat inkomsten of goederen aanwezig zijn, vatbaar voor verhaal van belastingvorderingen van laatstbedoelde Staat.

Artikel 25

Op de invordering zijn van toepassing de wettelijke voorschriften van de aangezochte Staat, geldende voor de invordering van de in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belastingen van die Staat, met dien verstande, dat de vorderingen in die Staat niet bevoorrecht zullen zijn, dat geen lijfswang wordt toegepast en dat geen gebruik wordt gemaakt van een invorderingsmiddel dat de wetgeving van de verzoekende Staat niet toestaat.

Artikel 26

(1) In geen geval zullen de artikelen 23 tot en met 25 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragsluitende Staten de verplichting opleggen:

Negara itu, memasukkan suatu pengaduan kepada pembesar jang berhak dari Negara itu berdasar atas pengenaan padjak jang dialami nja atau jang mungkin tiba bertentangan dengan peraturan dalam Perdjangjian ini, maka pembesar ini, bila pengaduan itu kiranja berdasar, akan mengadakan perhubungan dengan pembesar jang berhak dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, supaja so'al itu, kalau perlu, diatur menurut apa jang ditentukan dalam pasal 30 dari Perdjangjian ini.

BAB III

Saling tolong dan saling bantu

Pasal 23

Pembesar2 jang berhak dari Negara2 jang mengadakan Perdjangjian akan menukur keterangan2 demikian (ja'ni keterangan2 jang dimiliki dengan baik oleh pembesar2 ini) jang perlu untuk pelaksanaan ketentuan2 dari Perdjangjian ini atau untuk mentjegah penggelapan atau untuk pelaksanaan tindakan2 hukum terhadap penjeludupan undang2 mengenai padjak2 jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini.

Pasal 24

(1) Negara2 jang mengadakan Perdjangjian memberikan saling bantuan dalam menagih piutang2 jang telah mendjadi pasti tentang padjak2 jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini, termasuk pada itu bunga jang terutang dan biaja penagihan, akan tetapi tidak termasuk pada itu denda dan tambahan padjak.

(2) Bantuan jang dimaksudkan pada ajat pertama hanja diberikan, kalau sasaran penagihan dalam Negara jang minta bantuan telah tidak ada lagi dan dalam Negara jang lain ada pendapatan atau barang2 jang dapat didjadikan sasaran penagihan untuk piutang2 padjak dari Negara jang dimaksudkan terachir.

Pasal 25

Atas penagihan berlaku peraturan2 hukum dari Negara jang dipinta akan bantuannja, jang berlaku untuk menagih padjak2 dari Negara itu jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini, dengan pengertian bahwa piutang2 itu dalam Negara itu tidak berhak lebih, bahwa tidak didjalankan paksaan atas diri peribadi dan bahwa tidak dipakai suatu alat penagihan jang tidak diperkenankan oleh perundang-undangan dari Negara jang minta bantuan.

Pasal 26

(1) Adalah tidak mungkin untuk menafsirkan pasal2 23 hingga serta 25 dari Perdjangjian ini sedemikian rupa, hingga pasal2 itu mewajibkan salah satu dari Negara2 jang mengadakan Perdjangjian untuk:

a. administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften of het gebruik van die Staat of van de verzoekende Staat;

b. bijzonderheden te verschaffen, welke verstrekking de aangezochte of de verzoekende Staat volgens zijn eigen wetgeving niet kan vorderen.

(2) Geen gegevens zullen ter zake van een verzoek om inlichting of bijstand worden verstrekt, indien daarmee een bedrijfs- of beroepsgeheim zou worden onthuld.

(3) Het verstrekken van gegevens en het verlenen van bijstand bij de invordering kan worden geweigerd om redenen van algemeen beleid.

Artikel 27

De Minister van Financiën van elke Verdragsluitende Staat kan, na overleg met de Minister van Financiën van de andere Verdragsluitende Staat, regelen stellen ter aanvulling en ter uitvoering van het bepaalde in de artikelen 23 tot en met 26 van dit Verdrag.

Artikel 28

De bevoegde autoriteiten zijn verplicht alle ingevolge het bepaalde in artikel 23 van dit Verdrag of ter zake van een verzoek om bijstand verkregen gegevens geheim te houden, onverminderd haar bevoegdheid de gegevens te gebruiken voor de heffing, met inbegrip van de invordering, van een in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belasting en ter kennis te brengen van belastingplichtige, alsmede van personen betrokken bij die heffing. Op laatstbedoelde personen rust dezelfde verplichting als op de bevoegde autoriteiten.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 29

(1) Staatsburgers van de ene Verdragsluitende Staat zullen in de andere Verdragsluitende Staat niet worden onderworpen aan een in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belasting of daarmee verband houdende verplichting, voor zover deze anders, hoger of drukender zou zijn dan de belasting of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan Staatsburgers van laatstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

(2) Ondernemingen, gedreven door een inwoner of een lichaam van de ene Verdragsluitende Staat, zullen in de andere Verdrag-

a. mengambil tindakan2 administratif jang bertentangan dengan peraturan2 atau kebiasaan dalam Negara itu atau dalam Negara jang minta bantuan;

b. memberikan keistimewaan, jang pemberiannja oleh Negara jang dipinta akan bantuannja atau oleh Negara jang minta bantuan menurut perundang-undangannja sendiri tidak dapat dipinta.

(2) Atas suatu permintaan untuk mendapat keterangan atau bantuan, tidak akan diberikan keterangan2, kalau dengan itu suatu perahasaan perusahaan atau pekerdjaan akan terbuka.

(3) Pemberian keterangan2 dan pemberian bantuan dalam me-nagih dapat ditolak atas alasan kebidjaksanaan umum.

Pasal 27

Menteri Keuangan dari tiap Negara jang mengadakan Perdjan-djian, setelah berunding dengan Menteri Keuangan dari Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian, dapat menetapkan aturan2 untuk menambah dan untuk melaksanakan apa jang ditentukan pada pasal2 23 hingga serta 26 dari Perdjangjian ini.

Pasal 28

Pembesar2 jang berhak berkewadajiban merahasiakan segala keterangan2 jang diperoleh menurut apa jang ditentukan dalam pasal 23 dari Perdjangjian ini atau karena suatu permintaan untuk mendapat bantuan, dengan tidak mengurangi haknja memakai keterangan2 itu untuk pengenaan suatu padjak jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini, termasuk penagihannja dan untuk memberitahukannja kepada wadjib-padjak, djuga kepada orang2 jang tersangkut pada pengenaan padjak itu. Pada orang2 jang dimaksudkan terachir terletak kewadajiban jang sama sebagai jang terletak pada pembesar2 jang berhak.

BAB IV

Aturan Penutup

Pasal 29

(1) Para Warganegara dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian dalam Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian tidak akan dibebani suatu padjak jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini atau kewadajiban jang berhubungan dengan itu, sekadar ini kiranja lebih tinggi atau lebih berat dari pada padjak atau kewadajiban2 jang berhubungan dengan itu jang dibebankan atau mungkin dibebankan kepada para Warganegara dari Negara jang dimaksudkan terachir.

(2) Perusahaan2, didjalankan oleh seorang penduduk atau suatu badan dari Negara jang satu jang mengadakan Perdjangjian, dalam

sluitende Staat niet worden onderworpen aan een in artikel 3 van dit Verdrag omschreven belasting of daarmee verband houdende verplichting, voor zover deze anders, hoger of drukkender zou zijn dan de belasting of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan de ondernemingen, gedreven door een inwoner of lichaam van die Staat, zijn of mochten worden onderworpen.

Artikel 30

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten er naar streven de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel 31

(1) Dit Verdrag is, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

(2) De werking van dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met wijzigingen, worden uitgebreid tot enig overzees Rijksdeel van het Koninkrijk der Nederlanden. Zulk een uitbreiding zal van kracht worden met ingang van de datum en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden met betrekking tot beëindiging), welke mochten zijn vermeld en tussen de Verdragsluitende Staten mochten zijn overeengekomen in nota's, welke met dat doel zullen worden uitgewisseld.

(3) De beëindiging van dit Verdrag met betrekking tot het Rijk in Europa volgens artikel 33 zal, tenzij uitdrukkelijk anders door de Verdragsluitende Staten is overeengekomen, de werking van dit Verdrag ten opzichte van enig overzees Rijksdeel, waartoe het Verdrag volgens het tweede lid van dit artikel is uitgebreid, beëindigen.

Artikel 32

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

(2) Het Verdrag treedt in werking met ingang van de dag, volgende op die van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

(3) Het bepaalde in Hoofdstuk II vindt voor het eerst toepassing ten aanzien van het jaar 1950 en wel voor zoveel betreft:

a. de inkomstenbelasting, de overgangsbelasting en de vermogensbelasting, op belasting verschuldigd over dat jaar of over een gedeelte daarvan;

b. de loonbelasting en de dividendbelasting, op belasting verschuldigd met betrekking tot loon onderscheidenlijk dividend, vorderbaar geworden in dat jaar;

Negara jang lain jang mengadakan Perdjangjian tidak akan dibebani suatu padjak jang dimuat dalam pasal 3 dari Perdjangjian ini atau kewadajiban jang berhubungan dengan itu, sekadar ini kiranja lebih tinggi atau lebih berat dari pada padjak atau kewadajiban2 jang berhubungan dengan itu jang dibebankan atau mungkin dibebankan kepada perusahaan2, didjalankan oleh seorang penduduk atau badan dari Negara itu.

Pasal 30

Dalam hal timbul sesuatu kesukaran atau kesangsian mengenai pelaksanaan Perdjangjian ini, maka pembesar2 jang berhak dari Negara2 jang mengadakan Perdjangjian akan berichtiar mengatur hal itu dengan mengadakan perundingan bersama.

Pasal 31

(1) Perdjangjian ini, sekadar mengenai Keradjaan Belanda, hanja berlaku di Keradjaan di Eropah.

(2) Berlakunja Perdjangjian ini, baik untuk seluruhnja maupun dengan perobahan2, dapat diperluas hingga suatu bagian dari Keradjaan seberang lautan dari Keradjaan Belanda. Suatu peluasan jang demikian itu akan berlaku pada tanggal jang dimuat dalam nota2 jang untuk maksud itu akan dipertukarkan dan jang kiranja disetudjui oleh Negara2 jang mengadakan Perdjangjian dan dengan memperhatikan perobahan2 dan sjarat2 (pada itu termasuk sjarat2 mengenai pengachiran).

(3) Pengachiran Perdjangjian ini mengenai Keradjaan di Eropah menurut pasal 33, ketjuali djika dengan tegas oleh Negara2 jang mengadakan Perdjangjian dimufakati lain, akan menjudahi berlakunja Perdjangjian ini bagi sesuatu bagian seberang lautan dari Keradjaan hingga mana Perdjangjian ini menurut ajat kedua dari pasal ini diperluas.

Pasal 32

(1) Perdjangjian ini akan diperkuat dan surat2 perkuatannja akan setcepat-mungkin dipertukar di 's-Gravenhage.

(2) Perdjangjian ini berlaku pada hari jang berikut dari hari pertukaran surat2 perkuatannja.

(3) Apa jang ditentukan dalam Bab II berlaku untuk pertama kali terhadap tahun 1950 dan sebanjak mengenai:

a. padjak pendapatan, padjak peralihan dan padjak kekajaan, atas padjak jang terutang atas tahun itu atau atas suatu bagian dari padanja;

b. padjak upah dan padjak dividen, atas padjak jang terutang atas upah atau dividen, jang mendjadi tertagih dalam tahun itu;

c. de vennootschapsbelasting, op belasting verschuldigd over dat jaar, dan wel over het boekjaar, dat in dat jaar is geëindigd, indien dit boekjaar een tijdvak van twaalf maanden beslaat;

d. de commissarissenbelasting, op belasting verschuldigd met betrekking tot commissarisloon, genoten in dat jaar.

(4) Het bepaalde in het derde lid van dit artikel vindt overeenkomstige toepassing ten aanzien van de belastingen, bedoeld in het tweede lid van artikel 3 van dit Verdrag.

Artikel 33

(1) Dit Verdrag geldt voor onbepaalde tijd, behoudens de bevoegdheid van ieder der Verdragsluitende Staten om het op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden tegen 1 Januari van enig jaar, doch niet eerder dan tegen 1 Januari van het vijfde jaar, volgende op dat waarin het Verdrag in werking treedt.

(2) De opzegging geschiedt schriftelijk langs diplomatieke weg.

(3) Ingeval van opzegging vindt het bepaalde in Hoofdstuk II van dit Verdrag voor het laatst toepassing ten aanzien van het jaar, onmiddellijk voorafgaande aan de dag waartegen is opgezegd, en wel voor zoveel betreft:

a. de inkomstenbelasting, de overgangsbelasting en de vermogensbelasting, op belasting verschuldigd over dat jaar of over een gedeelte daarvan;

b. de loonbelasting en de dividendbelasting, op belasting verschuldigd met betrekking tot loon onderscheidenlijk dividend, vorderbaar geworden in dat jaar;

c. de vennootschapsbelasting, op belasting verschuldigd over dat jaar, dan wel over het boekjaar, dat in dat jaar is geëindigd, indien dit boekjaar een tijdvak van twaalf maanden beslaat;

d. de commissarissenbelasting, op belasting verschuldigd met betrekking tot commissarisloon, genoten in dat jaar.

(4) Het bepaalde in het derde lid van dit artikel vindt overeenkomstige toepassing ten aanzien van de belastingen, bedoeld in het tweede lid van artikel 3 van dit Verdrag.

Ten blijk van waarvan bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

Gedaan te Djakarta in tweevoud, in de Nederlandse en in de Indonesische taal, zijnde de beide teksten authentiek, de achtste Juni negentienhonderd en vier en vijftig.

(w.g.) W. v. BYLANDT

c. pajak perseroan, atas pajak yang terutang atas tahun itu atau atas tahun buku, diachiri dalam tahun itu, kalau tahun buku itu meliputi suatu masa dari duabelas bulan;

d. pajak komisaris, atas pajak yang terutang atas upah komisaris, diperoleh dalam tahun itu.

(4) Apa yang ditentukan dalam ayat ketiga dari pasal ini berlaku sesuai terhadap pajak² yang dimaksudkan pada ayat kedua dari pasal 3 Perdjandjian ini.

Pasal 33

(1) Perdjandjian ini berlaku untuk waktu yang tidak ditetapkan, ketjuali hak setiap Negara yang mengadakan Perdjandjian untuk mengachirinja dengan memperhatikan suatu djangkawaktu pengachiran enam bulan terhadap 1 Djanuari dari sesuatu tahun, akan tetapi tidak terlebih dahulu dari 1 Djanuari dari tahun kelima, yang berikut kepada tahun, dalam mana Perdjandjian ini mulai berlaku.

(2) Pengachiran diadakan dengan tertulis meliwati saluran² diplomasi.

(3) Dalam hal pengachiran, maka apa yang ditentukan dalam Bab II dari Perdjandjian ini berlaku untuk penghabisan kali terhadap tahun yang mendahului langsung hari terhadap mana pengachiran dinjatakan, dan sebanjak mengenai:

a. pajak pendapatan, pajak peralihan dan pajak kekajaan, atas pajak yang terutang atas tahun itu atau atas suatu bagian daripadanja;

b. pajak upah dan pajak dividen, atas pajak yang terutang mengenai upah atau dividen, yang menjadi tertagih dalam tahun itu;

c. pajak perseroan, atas pajak yang terutang atas tahun itu, atau atas tahun buku yang berachir dalam tahun itu, kalau tahun buku ini meliputi suatu masa dari duabelas bulan;

d. pajak komisaris, atas pajak yang terutang atas upah komisaris, yang diperoleh dalam tahun itu.

(4) Apa yang ditentukan dalam ayat ketiga dari pasal ini berlaku sesuai terhadap pajak² yang dimaksudkan pada ayat kedua dari pasal 3 dari Perdjandjian ini.

Untuk penjaksian daripadanja maka penguasa² tersebut diatas telah menanda-tangani Perdjandjian ini dan telah melekatkan meterai mereka padanja.

Diperbuat di Djakarta dalam rangkap dua dalam bahasa Belanda dan dalam bahasa Indonesia, ja'ni kedua bunji-kata itu adalah yang asli, pada tanggal delapan Djuni seribu sembilanratus limapuluh empat.

(ditandatangani) SUNARIO

HOGE COMMISSARIAAT
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Djakarta, 8 Juni 1954

Excellentie,

Onder verwijzing naar het Nederlands-Indonesische Verdrag ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en van vermogen en tot het treffen van enige andere voorzieningen op het stuk van die belastingen, welk Verdrag heden ondertekend werd, moge ik voorstellen dat in verband met artikel 23 van dit Verdrag het volgende voorbehoud gemaakt wordt:

„Er wordt overeengekomen, dat de verplichting inlichtingen uit te wisselen niet insluit de inlichtingen welke worden verkregen van banken of daaraan gelijkgestelde instellingen”.

Ik zou het op prijs stellen indien ik van Uwe Excellentie de bevestiging van de goedkeuring van de Indonesische Regering zou mogen ontvangen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*De Hoge Commissaris van
het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) W. v. BYLANDT*

*Aan Zijne Excellentie
de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Indonesië,
Djakarta.*

KOMISARIAT AGUNG
KERADJAAN BELANDA

Djakarta, 8 Djuni 1954

Jang Mulia,

Dengan menundjuk kepada Perdjangjian Belanda-Indonesia untuk mentjegah padjak ganda atas pendapatan dan atas kekajaan dan untuk mengadakan beberapa peraturan jang lain tentang padjak2 itu, Perdjangjian mana kini ditanda-tangani, maka bolehlah kami mengusulkan supaja, berhubung dengan pasal 23 dari Perdjangjian ini, diadakan sjarat seperti berikut:

„Adalah disetudjui, bahwa kewadjiban untuk menukar keterangan2 tidak meliputi keterangan2 jang diperoleh dari bank2 atau pendirian2 jang serupa dengan itu”.

Alangkah besarnja hati kami, bila kami boleh menerima dari Jang Mulia pernjjataan pengesjahan dari Pemerintah Indonesia.

Sukalah Jang Mulia menerima pembaharuan pernjjataan penghormatan istimewa kami djua adanja.

*Komisaris Agung
Keradjaan Belanda,*

(ditandatangani) W. v. BYLANDT

*Kepada Jang Mulia
Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia,
Djakarta.*

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN DE REPUBLIEK INDONESIA

Djakarta, 8 Juni 1954

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's schrijven van heden, luidende:

„Onder verwijzing naar het Nederlands-Indonesische Verdrag ter vermijding van dubbele belasting van inkomsten en van vermogen en tot het treffen van enige andere voorzieningen op het stuk van die belastingen, welk Verdrag heden ondertekend werd, moge ik voorstellen dat in verband met artikel 23 van dit Verdrag het volgende voorbehoud gemaakt wordt:

„Er wordt overeengekomen, dat de verplichting inlichtingen uit te wisselen niet insluit de inlichtingen welke worden verkregen van banken of daaraan gelijkgestelde instellingen”.

Ik zou het op prijs stellen indien ik van Uwe Excellentie de bevestiging van de goedkeuring van de Indonesische Regering zou mogen ontvangen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hogachting te aanvaarden”.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat mijn Regering accoord gaat met het voorbehoud vermeld in Uw hierboven aangehaald schrijven.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hogachting te aanvaarden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Indonesië,
(w.g.) SUNARIO*

*Aan Zijne Excellentie
de Hoge Commissaris van het
Koninkrijk der Nederlanden,
Djakarta.*

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

Djakarta, 8 Djuni 1954

Jang Mulia,

Bersama ini kami menjatakan dengan hormat penerimaan surat Jang Mulia tertanggal kini, jang berbunji:

„Dengan menundjuk kepada Perdjangjian Belanda-Indonesia untuk mentjegah padjak ganda atas pendapatan dan atas kekajaan dan untuk mengadakan beberapa peraturan jang lain tentang padjak2 itu, Perdjangjian mana kini ditanda-tangani, maka bolehlah kami mengusulkan supaja, berhubung dengan pasal 23 dari Perdjangjian ini, diadakan sjarat seperti berikut:

„Adalah disetudjui, bahwa kewadajiban untuk menukar keterangan2 tidak meliputi keterangan2 jang diperoleh dari bank2 atau pendirian2 jang serupa dengan itu”.

Alangkah besarnja hati kami, bila kami boleh menerima dari Jang Mulia pernyataan pengesjahan dari Pemerintah Indonesia.

Sukalah Jang Mulia menerima pembaharuan pernyataan penghormatan istimewa kami djua adanja”.

Kami memberitahukan dengan hormat kepada Jang Mulia, bahwa Pemerintah kami setudju dengan sjarat jang dimuat dalam surat Jang Mulia tersebut diatas.

Sukalah Jang Mulia menerima pembaharuan pernyataan penghormatan istimewa kami djua adanja.

Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia,
(ditandatangani) SUNARIO

Kepada Jang Mulia
Komisaris Agung
Keradjaan Belanda,
Djakarta.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 32, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 32, lid 2, in werking treden op de dag volgend op die van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Uitgegeven de *zestiende* Juli 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.